

Особенности комментариев в арабском модном блоге

Хабибуллина Альфия Марселевна

Аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

E-mail: just.alphie@gmail.com

Комментарий в блоге - особый речевой жанр Сети. Язык комментариев не однороден в зависимости от тематики блога, а также его типа (фотоблог, видеоблог и т.д.). В нашей работе за блог мы принимали не только непосредственно сам веб-сайт блогера, но и связанный с ним аккаунт в Instagram и микроблог Twitter. Рассмотрев блоги жительниц Кувейта dalalid и the-hybrids, посвященные моде, мы выявили ряд особенностей комментариев данного сегмента арабской блогосферы, а также сделали попытку объяснить эти особенности.

В первую очередь, следует отметить, что в рассмотренном сегменте блогосферы, как и во многих других, начиная с 2011 года, произошли изменения. Instagram и Twitter отнимают часть комментариев непосредственно в блоге, поскольку более удобны для подписчика, осуществляющего доступ в Сеть через смартфон. Это особенно актуально для арабского мира, где наблюдается бурный рост числа пользователей мобильного Интернета. Поскольку технологическое воплощение влияет на лингвистическую составляющую, новые речевые жанры адаптируются к изменившимся устройствам и сервисам и в данном случае приобретают малый объем.

Для анализа были взяты комментарии в блогах, сделанные в период с сентября 2014 года по февраль 2015 года. Комментарии в рассмотренной части арабской блогосферы частично отражают языковую ситуацию в кувейтском сегменте Интернета и в Интернете в целом. Широко используется английский язык, кувейтский диалект арабского языка, современный литературный арабский язык. Вне зависимости от языка, на котором блогер делает запись, около 50 процентов комментариев написаны на английском языке, причем примерно в 10 процентах из них допущены орфографические и грамматические ошибки, что говорит о недостаточном владении данным языком, использованием его по соображениям престижа. Около 40 процентов комментариев сделаны на кувейтском диалекте арабского языка. Остальные 10 процентов в примерно равных долях приходятся на комментарии на современном литературном арабском языке, а также на комментарии, состоящие исключительно из эмодзи. Стоит заметить, что во всех нижеприведенных случаях данные эмодзи активно используются в целях орализации.

Для комментариев характерны общие особенности языка арабоязычного интернета: гиперпунктуация, многократное повторение одной или нескольких букв в слове, отсутствие пунктуации, а также использование "Zagabeezi"- записи арабского языка латинской графикой и цифрами. Именно с помощью последней выполняются примерно в 30 процентах случаев записи на кувейтском диалекте. Для языка комментариев в кувейтских блогах о моде характерно использование англицизмов и смешивание арабского и английского языка. Использование Zagabeezi немало способствует последнему, поскольку облегчает переход с одного языка на другой. В то же время, и в записях, выполненных арабской графикой встречаются многочисленные англицизмы, записанные, соответственно, по-арабски. Существует также и комментарии, в которых смешаны фразы из кувейтского диалекта арабского языка и из английского языка, записанные традиционно.

Проанализировав два популярных блога, посвященных моде и красоте, мы условно разделили комментарии на следующие группы: 1) реклама товаров и услуг; 2) самореклама; 3) похвала; 4) порицание; 5) просьба дать совет; 6) шутка; 7) отметка другого пользова-

теля для обсуждения.

Комментарии-реклама пишутся обычно на двух языках: арабском (кувейский диалект или АЛЯ) и английском. Очевидно, что автор комментария стремится затронуть максимально широкую аудиторию. Самореклама представляет собой либо описание блога (чаще всего со схожей тематикой), либо являются конструкцией типа « [U+062A] [U+0627] [U+0628] [U+0641] [U+0648] [U+0644] [U+0648] [U+0646] [U+064A] » (последнее может сопровождаться англицизмом « [U+0628] [U+0644] [U+064A] [U+0632] »).

Особенного внимания, по нашему мнению, заслуживают комментарии-похвалы и комментарии-порицания, поскольку в рассматриваемых блогах они, помимо языковых особенностей, несут на себе отпечаток социокультурных особенностей арабского общества и проблем гендера. Поричания чаще всего представляют собой сложносочинённое предложение. Причем в первой части обычно выражается похвала, или некое смягчение второй, осуждающей части. В подавляющем большинстве случаев комментарии-порицания касаются хиджаба девушки-блогера, поскольку он представляется комментирующим недостаточно соответствующим канонам. Поричания делаются на литературном арабском языке и на кувейтском диалекте. Часто достигается перлокутивный эффект, и в следующих записях блогер старается объяснить мотивы того или иного действия, смягчить осуждающих. Желание смягчить агрессию мы считаем особенностью коммуникации между женщинами Кувейта.

Комментарии-похвалы подчеркивают скромность автора, хороший вкус. Они разнообразны по структуре и способу оформления, однако их особенность - явное изобилие англицизмов « [U+0643] [U+0652] [U+064A] [U+0648] [U+062A] », « [U+0633] [U+0652] [U+062A] [U+0627] [U+0628] [U+0652] [U+064A] [U+064F] [U+0648] [U+062A] [U+064A] », а также многократное использование фразы « [U+0645] [U+0627] [U+0634] [U+0627] [U+0621] [U+0627] [U+0644] [U+064A] » (часто записывается ошибочно, под влиянием диалекта как « [U+0645] [U+0627] [U+0634] [U+0627] [U+0645] [U+0627] [U+0634] [U+0627] [U+0645] [U+0627] [U+0634] [U+0627] [U+0645] [U+0627] [U+0634] [U+0627] »), кроме того, присутствуют многократные пожелания добра и здоровья и автору, и её семье, а также благодарности за деятельность блогера. Они реализуются с помощью устойчивых формул вежливости арабского языка и кувейтского диалекта, либо с помощью односложных восклицаний на английском языке типа Gorgeous! Beautiful!

Комментарии-просьбы дать совет - это направленные блогеру вопросы типа: « [U+0634] [U+0634] [U+0645] [U+0646] [U+0641] [U+064A] [U+0646] [U+061F] ». Однако подобные сообщения в рассматриваемых блогах не удостоивались персонального ответа, поскольку число подобных вопросов чрезмерно велико. Однако, если вопрос был задан многократно, блогер в одном из последующих постов мог ответить на них. Таким образом, перлокутивный эффект достигается, если иллокутивная сила высказывания умножена с помощью многократного повторения высказывания разными адресантами.

Комментарии-шутки или насмешки сходны с поричанием, и чаще всего являются сравнениями и метафорами относительно неудачных по мнению комментирующего предметов гардероба. Довольно новое и необычное характерное для twitter и instagram явление - это комментарии, где один пользователь отмечает другого, адресуя высказывание ему, как бы приглашая обсудить пост блогера, создавая некую публичную частную беседу.

Итак, мы можем сделать вывод, что комментарии в рассмотренных блогах довольно легко подразделяются на типы относительно интенции комментирующего. Каждый из этих типов обладает графическими, стилистическими, лексическими и другими особенностями.